

Слово «позов» имело значения: «призыв на службу», «вызов к суду», «вид подати» (примеры подобраны в словаре Срезневского). Во всяком случае, **позъв** можно перевести словом «вызов». Фома должен был передать какой-то вызов Льву, и дело касалось ржи.

Вызвал Родиван Падиногин. Имя Родион в новгородских летописях пишется Родивон; в грамоте своеобразно **а** в последнем слоге. Отчество или фамилия этого человека (в XV в. в Новгороде уже были фамилии) не вызывает сомнений, имя Падинога известно. В новгородских писцовых книгах в 1498 г. упомянут своеземец Ивашко Олешков Падинога²⁵. Имеются там и помещики Падиногины²⁶.

В последней фразе слово **тъ** надо, по-видимому, читать «ты». В берестяных грамотах **ы** даже в XV в. писалось через **ер**, и здесь, по-видимому, случайно выпала одна черточка. Предположить здесь слово **атъ** (пусть), судя по контексту, трудно.

Перевод:

«Слово доброе от Есиѳа брату Фоме. Не забудь вызвать Льва насчет ржи. А вызвал Родиван Падиногин. А иное все добро, здорово. А ты то помни».

Грамота № 123

Грамота № 123 найдена в двадцать третьем строительном ярусе. Четыре ее куска залегали в разных местах: первый в квадрате 742 на глубине 5,92 м, возле мостовой Великой улицы, второй в квадрате 754, на глубине 5,96 м, возле мостовой, третий в квадрате 741, на глубине 5,98 м, на мостовой, четвертый в квадрате 757, на глубине 5,98 м, на мостовой. Куски сошлись попарно, поэтому грамота делится на две части, каждая из двух кусков.

Текст первой части:

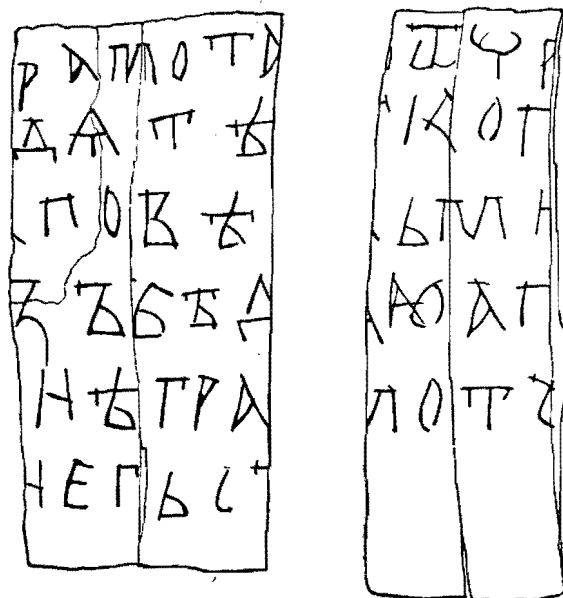
рамота
датъ
повѣ
зъбѣд
иѣгра
негьс

Текст второй части:

Ѡчр
ког
ьми
юаг
мот

²⁵ Новгородские писцовые книги, т. IV. СПб., 1885, стр. 184, 207.

²⁶ Новгородские писцовые книги, т. VI. СПб., 1910, много раз.



Прорись грамоты № 123

Общая длина 0,08 м, ширина 0,102 м. Длина меньше ширины.

Строчки этой грамоты, в отличие от большинства других, написаны поперек, а не вдоль волокон коры. В каждой строке сохранилось не больше шести букв, и смысл написанного непонятен.

Все буквы очень архаичны. Особо надо отметить, что ять «не выходит своей мачтой выше верхнего уровня строки, а поперечная линия буквы лежит ниже этого уровня»; это признак XI в., а в XII в. ять уже изменился (Щепкин, 100). Есть здесь и ч бокальчиком, признак XI—XII вв. (см. выше много раз). Все буквы имеют аналогии в рукописях XI в. (Срезневский, 125).

Стратиграфическая дата тоже XI в. Особо надо отметить, что стратиграфически грамота № 123 самая древняя. Она найдена в двадцать третьем ярусе; а самые древние из прочих грамот — в двадцать втором (№ 89 и 90).

В тексте встретилось слово «грамота», остальные слова непонятны.